

國家科學及技術委員會人文社會科學研究中心

補助國內學術研討會成果報告

一、 議程（須含研討會名稱、會議主辦單位等資訊）

（手冊內容）

2022 年臺灣西班牙語學會年會暨第一屆學術研討會

「西班牙語在臺灣：洋溢熱情的薪傳接力」

張淑英

臺灣西班牙語學會（ATH）於 2021 年 9 月 25 日成立迄今滿一週年了。根據華人文化的傳統，嬰兒滿週歲時稱「度晬」，長輩常言「十捏週歲獨站穩」，亦即經過每日每月的訓練與成長，滿週歲一切基本能力達穩定狀態，繼而持續茁壯發展至成人。為了慶祝寶寶滿一歲，會在「度晬」舉行「抓周」¹ 儀式，測試想像寶寶抓到何物，探索未來可能的職志大業。

臺灣西班牙語學會這一年來，舉辦線上工作坊九次，一次藝術論壇，共為十次學術活動，可謂「十捏」，十全十美。另外，也有一次聖誕節活動，與退休教師同歡。學術活動參與主持與講演的人數為四十一人，線上聆聽與報名人數或是人次，估算已達千（人）次，實際在線上聆聽者累積至少有六百至七百人。我們希望將西班牙語所涵蓋的各個領域和文化介面向下扎根，全面推廣，傳播到台灣各個階層與年齡，並期待可以橋接國際，和世界各地的西語組織交流連結。

一年來，感謝學會理監事和理事長工作團隊成員、老師們的助理群的奉獻與服務，以及全體會員的支持，讓每月一次的工作坊規律進行之外，更是漸入佳境，在一歲之際，站穩前瞻，持續邁進。因此，藉著年度大會，同時舉行第一屆學術研討會，可比「抓周」儀式，凝聚同儕師生學術量能，一起切磋，以求相輔相成之效，彼此更上一層樓，在教學研上精益求精。此次研討會共有三十四篇論文發表，包括文學&比較文學，語言學&語言教學，翻譯研究，歷史學&文獻考究，人類學、大眾傳媒和政治學領域，令人欣喜，顯見會員專業多元，西語學術研究實力前景可期。

另一方面，學會也特別邀請三位西班牙學者因應研討會三大主題撰寫論文全文，作為「專題演講」的形式：Darío Villanueva，已在西班牙紀念 Antonio de Nebrija 500 週年冥誕中專題演講多次，撰寫 Nebrija 與西班牙文的帝國此專題嫻熟而專業。Juan Gil 撰寫殖民時期文獻的中文語彙，在其長久鑽研馬尼拉華人史的研究中，令人耳目一新；其專著 *Los chinos en Manila* 中譯版八月甫在中國出版。Benjamín Prado，作為 Almudena Grandes 的摯友，在她逝後，在西班牙演講、撰文，拍攝紀念影片，

¹ 根據若干文獻解釋，兩種寫法皆可以。抓週：「滿一週歲的儀式」；抓周：「抓取周遭物品的儀式」，比較常見的寫法則是「抓周」。

如今飄洋過海，給我們一篇知性、感性又文學性的文章，引我們探索 Almudena 創作的風格底蘊。

今年同時也是西班牙語教學在臺灣滿一甲子（1962 年淡江大學成立西班牙語文學系），為我西語同儕與師生可喜可賀之事。學會成員來自全台西班牙語文學系本科以及西文專業選修，是一個人才庫，也是一個培育與傳承未來西語人力的搖籃，因此，我們以「西班牙語在台灣：洋溢熱情的薪傳接力」為題，讓我們攜手共進，鞏固西語之橋/墩，建構與成就新世代的薪火，點燃照亮下一個甲子。

111 年 9 月 24 日於臺北

2022 Asamblea General y I Congreso de la ATH
El español en Taiwán: una apasionante carrera de relevos

Luisa Shu-Ying Chang

La Asociación Taiwanesea de Hispanistas (ATH) cumplirá su primer año de vida desde su fundación el día 25 de septiembre de 2021. De acuerdo con la tradición china, cuando un bebé cumple su primer año se celebra con una ceremonia llamada en su tradición literal “agarrar el aniversario”, como dicen los mayores: “A los diez meses agarra, a los doce anda”. En efecto, día tras día, mes tras mes de crecimiento y de práctica, después de cumplir el primer año ya ha formado la base física necesaria para seguir formándose y fortaleciéndose. Por eso, tiene sentido que los ritos de la ceremonia de “agarrar el aniversario” se sucedan de esta manera: se colocan elementos simbólicos a su alrededor y se mira qué cosas elegirá o sacará de las que tiene a su alcance para prever o explorar su vocación futura.

A lo largo de este año, la ATH ha organizado nueve talleres y un foro de arte, es decir, un total de diez, que se corresponderían con el dicho “A los diez meses ya sabe agarrar cosas” o con el modismo popular “Con diez, perfecto y bello”, o en español “Con 10, un 10”. Además, también celebró un banquete navideño para dar homenaje a los profesores jubilados, mientras que los moderadores y conferenciantes que han participado en los talleres y el foro académicos han sumado un total de 41. Por su parte, los participantes en línea y los registrados llegaron a mil, siendo los habituales en línea unos 600-700 oyentes. Esperamos seguir difundiendo la lengua y la cultura española de toda índole hacia todas partes y todas las clases sociales, así como estrechar la relación con el mundo para colaborar con otras organizaciones internacionales.

Durante este pasado año, gracias a los vocales y miembros del Consejo de Administración y Consejo Rector, como a los ayudantes de los profesores y todos los socios de la ATH, se han hecho posibles todas las actividades programadas, a la par que iban mejorándose. Un primer cumpleaños que marca un hito y consolida una base para seguir adelante.

Resultado de todo ello, aprovechamos este primer aniversario para organizar nuestro primer congreso, “agarramos el aniversario” como un bebé. Y lo hacemos con los mejores deseos de reunir la sabiduría, la inteligencia académica y los recursos humanos que ayuden a estimularnos al objeto de avanzar juntos hacia el *Plus Ultra*. Hemos recibido 34 propuestas de ponencia de diversos campos académicos: literatura general y comparada, lingüística y ELE, traductología, estudios de documentos históricos, antropología y ciencias sociales y políticas. Un comienzo muy alentador, que demuestra la diversidad y la prometedora prospectiva de la lengua española y de nuestras investigaciones científicas.

Por otra parte, también invitamos a tres estudiosos a escribir artículos sobre los tres temas del Congreso: el exdirector de la RAE, Darío Villanueva, dio varias conferencias durante el V centenario

Antonio de Nebrija en España, es experto erudito del tema sobre la lengua española y su Imperio; Juan Gil, especialista de *Los chinos en Manila* durante la época colonial nos ha dado un novedoso estudio original de los términos chinos en las crónicas ibéricas. Dicho libro de versión china se publicó hace poco en China; y gran amigo de Almudena Grandes, Benjamín Prado, quien dio conferencias, escribió artículos y firmó documentales en España para rendirle homenaje, nos brinda con un artículo emotivo, intelectual y literario sobre el estilo de la recordable e imprescindible Almudena Grandes de la literatura española moderna.

Este año también es el 60º aniversario de la enseñanza del español en Taiwán desde que se fundara el Departamento de Español de la Universidad Tamkang, lo que resulta un gran acontecimiento para todos los hispanistas en Taiwán. La ATH atrae a sus socios de diferentes departamentos de filología española, así como de diversas instituciones y universidades que incluyen cursos de español en sus planes de estudios. La ATH es un gran almacén de recursos humanos, así como la cuna para formar a los jóvenes talentos del futuro, por lo que el Congreso lleva por título “El español en Taiwán: una apasionante carrera de relevos”. La unión de todos y el trabajo conjunto mano a mano permitirá consolidar los pilares de una ATH que pretende construir altas torres y encender una antorcha que ilumine las próximas décadas del español en Taiwán.

A 24 de septiembre de 2022, Taipei

議 程

【研討會名稱】2022 臺灣西班牙語學會年會暨第一屆學術研討會—「西班牙語在台灣：洋溢熱情的薪傳接力」

【舉辦日期、舉辦時間】111 年 9 月 24 日 08:00 至 17:30

【舉辦地點】國立臺灣大學社科院 3 樓梁國樹國際會議廳（平行會議場次：305, 302, 301 教室）

【主辦單位】臺灣西班牙語學會（ATH）、清華大學外國語文學系、臺灣大學外國語文學系

【協辦單位】國家科學及技術委員會人文社會科學研究中心

時間	場次	時程內容			
08:30-08:50		報到			
08:50-10:00	大會開幕/ 專題演講	主持人	發表人	講題	評論人
		張淑英	Darío Villanueva	Nebrija, el imperio de las lenguas	張淑英
			Juan Gil	Términos chinos en las crónicas ibéricas (siglo XVI)	
Benjamín Prado	Almudena Grandes, una cuestión de estilo				
10:00-10:20		茶敘、大合照			
10:20-11:20		第一場			
305 教室	(A) 文學/ 比較文學	主持人	發表人	講題	評論人
		李文進	張雯媛	西班牙牧人小說的詩歌流變：從《黛安娜》到《雅卡迪亞》	李文進
			杜孝捷	杜孝捷：現代主義詩人魯本·達利歐 (Rubén Darío) 詩中的東方圖像	
Yen-Ling Lai	Aproximación a la historia de la olla y su presencia en la gastronomía quijotesca				
302 教室	(B)	主持人	發表人	講題	評論人

	語言學/語言教學	謝淑貞	Laura Chuan-Chuan Lin	Revisión cronológica de la enseñanza de español como LE en Taiwán: de gramática a pragmática	謝淑貞
302 教室			Jorge González	Del aula tradicional al aula virtual inmersiva de ELE: una aproximación teórica y práctica desde la perspectiva de la lingüística aplicada	
301 教室	(C) 翻譯/人類學	主持人	發表人	講題	評論人
		林惠瑛	石雅如	從 <i>Popol Vuh</i> 看馬雅基切族的儀式、象徵和宇宙觀	林惠瑛
			黃翠玲	東西方不可譯性：中國宮廷劇翻譯之研究	
			Chi-lien Lin	La traducción español-chino de los nombres propios en los libros de viaje: un estudio basado en un corpus paralelo	
11:20-12:20	第二場				
305 教室	(A) Almudena Grandes 專題	主持人	發表人	講題	評論人
		劉碧交	Sofia Chung-Ying Yang	Una mirada transgresora al cuerpo y a la identidad en <i>Las edades de Lulú</i>	劉碧交
			Hortensia Yu-Yen Hsu	La mirada femenina hacia dentro en <i>Modelos de mujer</i> de Almudena Grandes	
			Luisa Shu-Ying Chang	Parricida, eugenesia y paranoia en <i>La madre de Frankenstein</i>	
302 教室	(B) 語言學/語言教學	主持人	發表人	講題	評論人
		林姿如	Hui Chuan Lu, An Chung Cheng, Diana Hsienjen Chin	El procedimiento de las inflexiones verbales y adverbios temporales de los aprendices del español como tercera lengua	林姿如
			Oscar García Marchena	Hablar sin verbos: construcciones averbales del español oral	
			Yun Ting Huang	Estudio preliminar acerca del uso del mapa mental en la enseñanza-aprendizaje de la escritura de español	

12:20-13:30	午餐				
13:30-14:30	第三場				
305 教室	(A) 文學/ 比較文學	主持人	發表人	講題	評論人
		毛蓓雯	陳正芳	論楊牧〈禁忌的遊戲〉詩組中的西班牙意象	毛蓓雯
			陳南妤	羅卡童詩在三本當代中文譯本的足跡	
鄭雲英	兒童繪本中的「學習接納」——以安納耶拿斯的繪本為例				
302 教室	(B) 政治學/ 社群媒體	主持人	發表人	講題	評論人
		馬德睿	Juan Sanmartín	Ciclos de protesta al inicio de periodos de transición a la democracia: los casos de España (1975-1978) y Taiwán (1986-1990)	馬德睿
			Daniel García	El uso del español en Twitter a lo largo del continente asiático	
14:30-15:30	第四場				
305 教室	(A) 高中西語教學	主持人	發表人	講題	評論人
		劉珍綾	林姿吟	牙牙學西語：西班牙語在台灣的多觸角教學 (1)	劉珍綾
			陳怡君	牙牙學西語：西班牙語在台灣的多觸角教學 (2)	
陳曼華	牙牙學西語：西班牙語在台灣的多觸角教學 (3)				
302 教室	(B) 高中西語	主持人	發表人	講題	評論人
		劉姿妤	林以凡	如何透過西語公開演講 (Toastmasters) 提升西語口語表達	劉姿妤

	教學/ 線上 跨國 西語 教學		胡曉滌	一、二、三不當木頭人！我高一到高三的教案實況	
			Fernando López & Yolanda Yu	Despertar el interés por el idioma español en el ámbito privado	
15:30- 15:50	茶敘				
15:50- 17:10	第五場				
305 教室	(A) 西班牙-閩南文獻考究	主持人	發表人	講題	評論人
		張淑英	李毓中	西班牙 - 菲律賓漢學：閩南 - 西班牙語言歷史文本的關聯性	張淑英
			吳昕泉	從《菲律賓唐人手稿》看生理人在馬尼拉的經貿活動與網絡	
			李坤翰	十七世紀閩南人與塔加祿人的語言及生活交流：以《奧古斯特公爵圖書館菲律賓唐人手稿》為例	
			劉莉美	西班牙傳教士著《中國官話語法》	
302 教室	(B) 語言學/語言教學	主持人	發表人	講題	評論人
		盧慧娟	Lu Lo Hsueh	Corpus de sintaxis de los textos descriptivos del nivel B1 como herramienta para orientar la escritura de los estudiantes taiwaneses del español como lengua extranjera	盧慧娟
			Laura Vela Almendros	Lo que se puede aprender de los errores en la expresión escrita de alumnos taiwaneses de ELE: nivel B1 vs nivel B2	
			Mario Santander Oliván	Diversificación de la oferta curricular de asignaturas de español en las universidades nacionales de Taiwán: un estudio basado en NTU, NCCU y NTNU	

17:10- 17:30	閉幕
18:00- 20:30	晚宴

二、 經費執行率

請填妥以下欄位，如經費執行率未達百分之九十，請另以文字詳述原因

核定金額【90,000】元

會議實際使用金額【80,261】元

經費執行率【89.17】% (會議實際使用金額 ÷ 核定金額 = 經費執行率)

未達執行率百分之九十原因：

多位出席者表示無需支領交通費；另有主持人確診，無法出席。因此，經費使用比預算少。

三、 預期效益達成狀況

請勾選以下欄位，並另以文字詳述達成狀況及其原因

全部達成 部分達成 全部未達成

※預期效益請依原送審之申請件所述內容進行評估

1. 此次預期效益全部達成，甚至超出預期的圓滿。學會會員參與度高，報名參與研討會的非會員也積極參與。參與人數在預估之內，落差極小。除了少數臨時於當天（甚至當夜）說明生病或確診，不克參與，其餘人數符合學會籌備期間掌握情況。
2. 國際專題演講詢問度高，專文分享會員與非會員。雖非補助項目，學會秉持推廣西班牙語文化與語言，學會理監事樂於分攤專題演講酬勞。
3. 未能嫻熟人社研究中心補助之嚴格限制，以致於未能獲得較高額的補助，因而也未能達到百分百執行率；此次為學會首度申請補助，因不嫻熟補助流程與規定，以至於經費規劃不夠完善，造成學會自籌款金額較大，讓理監事和會員承擔，不盡理想。

四、 辦理情形及參與狀況（須含參與人數）

1. 籌備時間長，構思完善：本次「2022年臺灣西班牙語學會年會暨第一屆學術研討會——「西班牙語在台灣：洋溢熱情的薪傳接力」年度大會與學術研討會一起舉辦，因籌備時間長且構思完善（2022年1月28日開始發出首次公告，接續4月1日，5月1日在發出第二次，第三次公告），得有充裕時間規劃整個研討會流程、主題，以及邀請國際人士撰寫學術論文，作為本會研討會的專題演講。
2. 大會為會員權利與義務，參與度高。學術研討會為西語學界師生交流，有興趣的學子教師樂意參與：今年為臺灣西班牙語學會創立滿週年後第二次大會，會員向心力強，目前

有 89 位會員。研討會開放外界報名，計有 102 位，出席參與者共 88 名，在西班牙語學界，已屬難得盛況。

3. 全天五場，平行同步於 2-3 個會場進行，32 篇論文，有中文，有西文，反饋與迴響熱絡。
4. 申請補助作業稍晚，規劃雖不甚完善，因受到補助，全體會員十分振奮：臺灣西語學術界很少向政府單位申請學術會議補助，即便申請，獲得補助的機會也不高。此次為學會成立滿週年後首度申請，雖為小額補助，但因本會作業晚，獲得人社中心解答釋疑，得以加緊作業提出申請書而獲得補助。對全體會員而言，是一項莫大的鼓舞，尤其對出席研討會主持會議、以及遠道而來的參與會員，在交通、出席費和餐費上獲得適度補助，對全體會員而言，是一項肯定，有助提升會員對學術活動的參與和向心力，也讓學會推動活動時更有號召力。
5. 研討會發表論文的後續作業：本會提書申請時，便於申請書上說明，此次研討會為替會員營造一個學術交流的平台，彼此切磋，因此，並未嚴格規定繳交會議論文全文。但因有國際專題演講三篇論文全文，本會鼓勵發表人將論文撰寫後，年底前投稿與學會合作的《季風亞洲研究》季刊，製作專輯出版。研討會完整手冊隨本報告一併繳交。

五、活動照片（須含各論文發表場次現場照片）



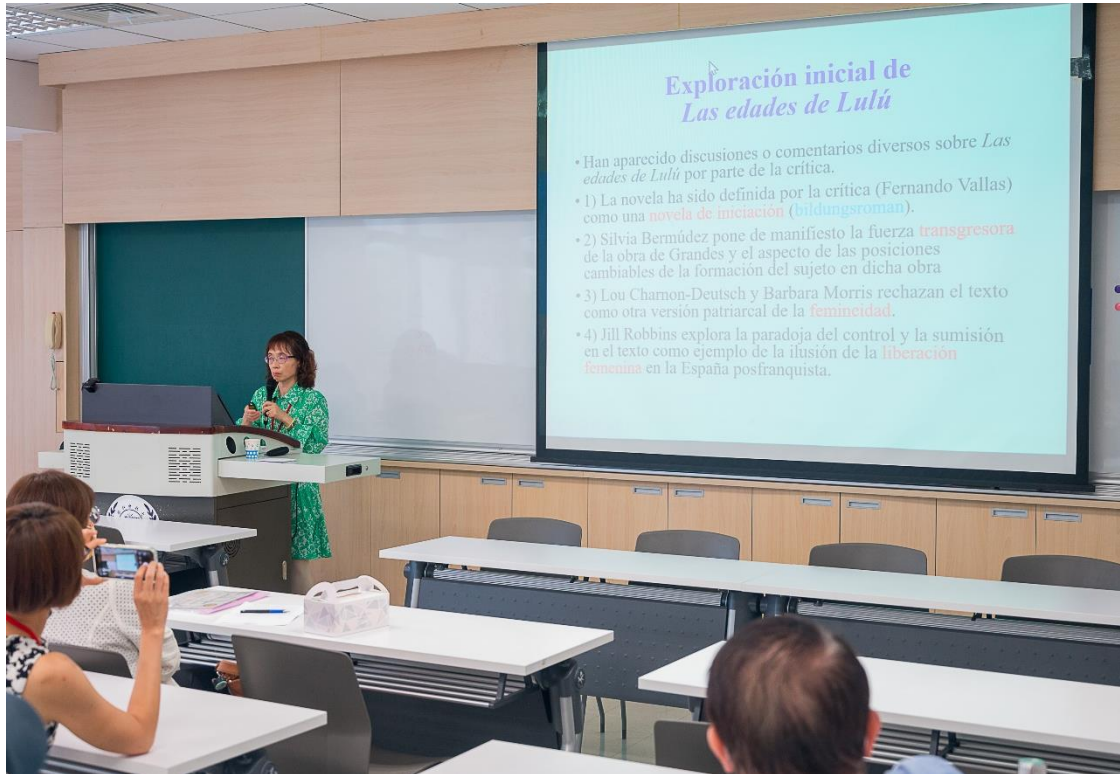
























陳曼華 Amanda Chen

本職：
淡江大學英文系兼任講師
台北市備置國中第二外語西班牙語教師
中英口譯和翻譯

科類經驗：
具外語領隊執照，兼任旅行社特約歐洲領隊

興趣：旅行、看電影、喜愛藝文活動、挖圖英自



教學對象與學習特質

教學對象

1. 大學西文系
2. 大學非西文系
3. 高中多元選修 & 加深加廣
4. 社區大學
5. 國中社團
6. 成人家教 & 兒童家教

學習特質

1. 能理解較有深度的內容，但最好與落差相距較大。
2. 各校程度或原系所背景具影響。
3. 若為前幾志願選入，學習成效佳。
4. 學習動機強、有人情味。
5. 公私立略有差異，活動設計不可少。
6. 各有不同需求，學習動機強。







